

Authorised Centre Agreement	Договор об открытии авторизованного центра
<p>This Centre Agreement (this "Agreement") is made on 06.05.2016 between the Chancelor, Masters and Scholars of the University of Cambridge acting through its departments, the University of Cambridge Local Examinations Syndicate and Cambridge English Language Assessment, of Syndicate Buildings, 1 Hills Road, Cambridge, CB1 2EP, UK ("Cambridge English Language Assessment") and Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education 'Saint-Petersburg State University', Unversitetskaya emb., 7-9, St. Petersburg, 199554, Russia ("The Centre").</p> <p>The Centre has applied to Cambridge English Language Assessment to act as a centre to offer Cambridge English Language Assessment Examinations and Air teaching awards ("the Qualifications"). Authorisation to run specific Qualifications is granted separately and it is hereby agreed that Cambridge English Language Assessment authorises the Centre to promote and administer the following Qualifications:</p>	<p>Настоящий Договор об открытии авторизованного центра заключен 06.05.2016 г. между Канцларом, Магистрами и Студентами Кембриджского университета, действующими от лица его подразделений, Экзаменационной комиссией Кембриджского университета и Департаментом языков по инициативному статусу Кембриджского университета, в дальнейшем именуемого Cambridge English Language Assessment (полный адрес: Синдикат Экзамены, 1 Хиллс-роуд, Кембридж, CB1 2EP, Соединенное Королевство), и федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» и действующим именуемым «Центр» (полный адрес: 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 19).</p> <p>Центр обратился к Cambridge English Language Assessment с просьбой о предоставлении ему права осуществлять деятельность в качестве центра проведения экзаменов и / или квалификационных тестов для предоставления Cambridge English Language Assessment (далее – «Экзамены»). В соответствии с предоставленными сведениями и в соответствии с положительным решением Договора Cambridge English Language Assessment предоставляет Центру право рекламировать и проводить Кембриджские экзамены, указанные в Договоре.</p>
<p>This Agreement describes the relationship and obligations between the parties.</p>	<p>Самостоятельный Договор регулирует отношения и обязательства договорившихся Сторон.</p>
<p>Date agreement begins: 06.05.2016</p> <p>Centre number: RU159</p> <p>Centre name: Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education 'Saint-Petersburg State University'</p> <p>Centre Exams Manager / Centre Administrator: Alesya A. Parfenov</p>	<p>Дата наступления Договора в силу: 06.05.2016</p> <p>Номер Центра: RU159</p> <p>Название Центра: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»</p> <p>Менеджер Экзаменационного центра / Администратор Центра: Александра Андреевна Парфенова</p>

<p>Centre legal address: Universitetskaya emb. 7-8, St. Petersburg, 199034, Russia</p>	<p>Юридический адрес Центра: 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 7/8</p>
<p>The Centre is approved with Open or Internal status as listed below.</p>	<p>Центр утвержден в статусе открытого или внутреннего в соответствии с положением, прилагаемым ниже.</p>
<p><i>For CELTA centres only</i> For confirmation of whether your Centre may train CELTA tutors on either the internal or external scheme please contact Cambridge English Language Assessment.</p>	<p><i>Только для центров CELTA</i> Для подтверждения возможности Центра обучать инструкторов CELTA по внутренней или внешней схеме просите связаться с Cambridge English Language Assessment.</p>
<p>Cambridge English Language Assessment may produce new Qualifications during the period that this Agreement is in force.</p>	<p>В период срока действия Договора Cambridge English Language Assessment вправе разработать и предложить новые экзамены.</p>
<p>The Centre agrees to notify Cambridge English Language Assessment immediately in writing, if any of its details change at any time during the duration of this Agreement.</p>	<p>Центр обязуется незамедлительно уведомить Cambridge English Language Assessment в письменной форме о любых изменениях и контактной информации, касающихся Центра и прочих данных о нем на протяжении срока действия настоящего Договора.</p>
<p>The Centre agrees to make it clear in all its dealings that it is authorised under this Agreement only to offer the following Cambridge English Language Assessment Qualifications:</p>	<p>Во всех своих действиях Центр обязуется уведомлять всех участников, что, согласно настоящему Договору, он вправе проводить только следующие экзамены Cambridge English Language Assessment:</p>

Qualification	Open	Internal	Outcomes	Program	Recognized
1. Cambridge English Key: KET		Internal	1. Cambridge English Key: KET		Recognized
2. Cambridge English Key: KET Computer Based		Internal	2. Cambridge English Key: KET Computer Based		Recognized
3. Cambridge English Key for Schools: KE for Schools		Internal	3. Cambridge English Key for Schools: KET For Schools		Recognized
4. Cambridge English Key for Schools: KE for Schools Computer Based		Internal	4. Cambridge English Key for Schools: KET For Schools Computer Based		Recognized
5. Cambridge English Preliminary: PET		Internal	5. Cambridge English Preliminary: PET		Recognized
6. Cambridge English Preliminary: PET Computer Based		Internal	6. Cambridge English Preliminary: PET Computer Based		Recognized
7. Cambridge English Preliminary for Schools: PET for Schools		Internal	7. Cambridge English Preliminary for Schools: PET for Schools		Recognized
8. Cambridge English Preliminary for Schools: PET for Schools Computer Based		Internal	8. Cambridge English Preliminary for Schools: PET for Schools Computer Based		Recognized
9. Cambridge English First: FCE		Internal	9. Cambridge English First: FCE		Recognized
10. Cambridge English First: FCE Computer Based		Internal	10. Cambridge English First: FCE Computer Based		Recognized
11. Cambridge English First for Schools: FCE for Schools		Internal	11. Cambridge English First for Schools: FCE for Schools		Recognized
12. Cambridge English First for Schools: FCE for Schools Computer Based		Internal	12. Cambridge English First for Schools: FCE for Schools Computer Based		Recognized
13. Cambridge English Advanced: CAE		Internal	13. Cambridge English Advanced: CAE		Recognized
14. Cambridge English Advanced: CAE Computer Based		Internal	14. Cambridge English Advanced: CAE Computer Based		Recognized
15. Cambridge English Proficiency: CPE		Internal	15. Cambridge English Proficiency: CPE		Recognized
16. Cambridge English Proficiency: CPE Computer Based		Internal	16. Cambridge English Proficiency: CPE Computer Based		Recognized
17. Cambridge English: Business Proficiency (BEC Proficiency)		Internal	17. Cambridge English: Business Proficiency (BEC Proficiency)		Recognized
18. Cambridge English: Business Proficiency (BEC Proficiency) Computer Based		Internal	18. Cambridge English: Business Proficiency (BEC Proficiency) Computer Based		Recognized
19. Cambridge English: Business Vantage (BEC Vantage)		Internal	19. Cambridge English: Business Vantage (BEC Vantage)		Recognized
20. Cambridge English: Business Vantage (BEC Vantage) Computer Based		Internal	20. Cambridge English: Business Vantage (BEC Vantage) Computer Based		Recognized
21. Cambridge English: Business Higher (BEC Higher)		Internal	21. Cambridge English: Business Higher (BEC Higher)		Recognized
22. Cambridge English: Business Higher (BEC Higher) Computer Based		Internal	22. Cambridge English: Business Higher (BEC Higher) Computer Based		Recognized
23. Cambridge English: Life (ELC)		Internal	23. Cambridge English: Life (ELC)		Recognized
24. Cambridge English: Young Learners (YLE)		Internal	24. Cambridge English: Young Learners (YLE)		Recognized
25. Cambridge English: Starters (YLE Starters)		Internal	25. Cambridge English: Starters (YLE Starters)		Recognized
26. Cambridge English: Movers (YLE Movers)		Internal	26. Cambridge English: Movers (YLE Movers)		Recognized
27. Cambridge English: Flyers (YLE Flyers)		Internal	27. Cambridge English: Flyers (YLE Flyers)		Recognized
28. TKT		Internal	28. TKT		Recognized
29. TKT Computer Based		Internal	29. TKT Computer Based		Recognized

<p>1. The Centre agrees that in accord with Cambridge English Language Assessment guidelines as updated from time to time and to Cambridge English Language Assessment's reasonable satisfaction it will:</p>	<p>1. В соответствии с требованиями и рекомендациями Cambridge English Language Assessment и в разумном удовлетворении профсоюзом Cambridge English Language Assessment, Центр обязуется:</p>
<p>1.1. Abide by the centre terms and conditions as laid out in the current Cambridge English Language Assessment Centre Registration Booklet, which include those applicable to the Centre Exam Manager (CEM) acting on behalf of the Centre, and include notifying Cambridge English Language Assessment of any changes to the CEM.</p>	<p>1.1. Соблюдать порядок и условия, изложенные в действующем Положении об Эксплуатации Центра Cambridge English Language Assessment, в том числе относящееся к Менеджеру экзаменов центра, действующему от имени и по поручению Центра, а также уведомлять Центр уведомлением Cambridge English Language Assessment о любых изменениях должности Менеджера экзаменов центра.</p>
<p>1.2. Offer the expertise of Teaching Awards Make a minimum of 100 candidate entries in total each calendar year.</p>	<p>1.2. Обеспечивать участие в экзаменах преподавателей минимумом не менее 100 человек в течение учебного календарного года (в совокупности учащихся от всех преподавателей).</p>
<p>1.3. Nominate a named CEM for Centre Administrator for Teaching Awards through whom the obligations to Cambridge English Language Assessment will be met and providing him/her with office space and equipment, including internet access and an email account.</p>	<p>1.3. Назначить Менеджера экзаменов центра как Администратора Центра по процедуре назначения для преподавателей, ответственную за выполнение обязательств в адрес Cambridge English Language Assessment, а предоставить ему/ей необходимые материалы и оборудование, доступ в Интернет и адрес электронной почты.</p>
<p>1.4. Administer the Qualifications to Cambridge English Language Assessment quality standards in the Region agreed with Cambridge English Language Assessment by:</p>	<p>1.4. Обеспечивать организацию и проведение экзаменов Cambridge English Language Assessment в соответствии со стандартами качества, принятыми для учреждений Региона и согласованными с Cambridge English Language Assessment, следующим образом:</p>
<p>1.4.1. Administering the examinations in accordance with the current Handbook for Centres and any other administration documentation provided by Cambridge English Language Assessment (for example, Exam Day Booklets) which are hereby incorporated into and subject to this Centre Agreement.</p>	<p>1.4.1. Проводить экзамены согласно действующему Руководству по работе центров и любой другой административной документации, предоставляемой Cambridge English Language Assessment (например, Руководство по проведению экзаменов), которые настоящим включаются и являются частью и условиями настоящего соглашения.</p>
<p>1.4.2. Using software and online administration sites provided under license by Cambridge English Language Assessment for administering the Qualifications and hold any username and password for its use confidential according to the terms of the license.</p>	<p>1.4.2. Использовать программное обеспечение и интернет-сайты, предоставляемое по лицензии Cambridge English Language Assessment для организации и проведения Эксплуатационных экзаменов, при этом гарантируя конфиденциальность любых и любых данных, полученных согласно условиям лицензии.</p>

<p>1.4.3. Acting as a registration and administration point for Cambridge English Language Assessment Qualifications.</p>	<p>1.4.3. Выполнять в качестве пункта Центра регистрацию, организацию и проведение Квалификационных экзаменов Cambridge English Language Assessment.</p>
<p>1.4.4. Permitting Cambridge English Language Assessment, or other regulatory bodies with whom Cambridge English Language Assessment works, at its own cost to inspect any premises and the documents used by the Centre in connection with the Qualification. The Centre undertakes to make changes or otherwise adequately address any concerns, including the completion and nature of any Action Plans, as identified by and to the satisfaction of Cambridge English Language Assessment, before running any further Cambridge English Language Assessment Qualification.</p>	<p>1.4.4. Разрешать Cambridge English Language Assessment или другому регуляторному органу, с которым работает Cambridge English Language Assessment, в связи с Cambridge English Language Assessment осуществлять проверку любых помещений и / или документов, используемых Центром в связи с Квалификационными экзаменами. Центр обязуется оперативно реагировать на любые нарушения, способные повлиять на ход экзамена, включая несоответствие в объеме работы Центра действиям, в том числе и в случае, в случае их отсутствия Cambridge English Language Assessment, прежде чем начать проведение Квалификационных экзаменов Cambridge English Language Assessment.</p>
<p>1.4.5. Ensuring that all exam candidates, when they register for an exam, have received a copy of the Summary Regulations for Candidates, which is available at http://www.english.org.uk/exams and at www.cambridge.org/isa/ib/eng.</p>	<p>1.4.5. Предоставлять всем зарегистрированным при регистрации на проведение экзамена кандидатам получить экземпляр Резюме правил для кандидатов, доступное в Интернете по ссылке http://www.english.org.uk/exams и www.cambridge.org/isa/ib/eng.</p>
<p>1.4.6. Arranging for the receipt and secure storage of examination materials, which may include payment by the Centre of local exam costs.</p>	<p>1.4.6. Организовывать получение и хранение экзаменационных материалов, включая возможные оплаты Центром местных экзаменационных пошлин и сборов.</p>
<p>1.4.7. Retaining or securely destroying all exam materials in accordance with the regulations in the Handbook for Centres and the Exam Day Booklet.</p>	<p>1.4.7. Сохранять или уничтожать все экзаменационные материалы в соответствии с требованиями Резюме правил для Центра и Инструкции по проведению Экзамена.</p>
<p>1.4.8. Ensuring that correspondence from Cambridge is disseminated promptly to all relevant staff at the Centre; also by replying promptly to any communication from Cambridge English Language Assessment or its representatives.</p>	<p>1.4.8. Гарантировать своевременное доведение до сведения соответствующего персонала Центра, соответствующим в соответствии с Законом, корреспонденции из Кембриджа, а также оперативно отвечать на сообщения любого рода от Cambridge English Language Assessment или его представителей.</p>
<p>1.4.9. Setting local exam dates and local fees and informing Cambridge English Language Assessment of these when requested.</p>	<p>1.4.9. Устанавливать даты проведения и стоимость местных Экзаменов, а также информировать о них Cambridge English Language Assessment по запросу.</p>
<p>1.4.10. (Group 05 / 06) Managing the recruitment of Examiners and supporting the recruitment of Team Leaders for speaking components of the examinations as detailed in the Minimum Professional Requirements for the Cambridge English Speaking Tests (see</p>	<p>1.4.10. (05 / 06) осуществлять Аккредитационный процесс набора Экзаменаторов и поддерживать набор руководителей групп для проведения устных частей Экзаменов и соответствия с минимальным требованиями к экзаменационной процедуре в «Минимумом</p>

<p>inspired by Cambridge English Language Assessment (real time to time).</p>	<p>профессиональная подготовка в услугах преподавателей Cambridge English Speaking Tests (с учетом потребностей региональных центров Cambridge English Language Assessment).</p>
<p>1.4.11. (For Teaching Qualifications only) Providing training courses delivered by trained and experienced tutors approved by Cambridge English Language Assessment as per the instructions in the Cambridge English Language Assessment Teaching Award administration documentation and ensuring that tutors and assessors participate in briefing and standardisation procedures.</p>	<p>1.4.11. (Только для центров для преподавателей) предоставлять профессиональные курсы обучения стандартизованные и опытные преподаватели, как кандидатура tutors преподавания Cambridge English Language Assessment, согласно инструкции, приведенным в административной документации по предоставлению Assessments для преподавателей Cambridge English Language Assessment; обеспечивать участие преподавателей и экзаменаторов в информационных мероприятиях и инструкциях.</p>
<p>1.4.12. (For Teaching Qualifications only) Administering the Teaching Awards according to all instructions given in Cambridge English Language Assessment's administration documentation, including ensuring minimum contact time and teaching practice.</p>	<p>1.4.12. (Только для центров для преподавателей) предоставлять и проводить Экзамены для преподавателей в соответствии со всеми инструкциями, приведенными в административной документации Cambridge English Language Assessment, включая обеспечение минимального количества академических часов работы с преподавателями и педагогической практикой.</p>
<p>1.4.13. (For centres that operate after sunset) The Centre and its CBM (or behalf of the Centre) are responsible for all matters relating to the administration of the Qualifications through the centres listed in the conditions section of this agreement and for the service these centres provide to candidates and other schools, including without limitation the Centre shall be fully liable for these centres' compliance with any and all terms of the Centre's Centre Agreement, the Handbook for Centres and any other associated documents, with respect to these centres' operations. The Centre is responsible for ensuring that a suitably experienced and qualified person is given the role of CBM, after approval by Cambridge English Language Assessment, in each of the supervised centres.</p>	<p>1.4.13. (Для центров, работающих после заката) Центр и его Менеджер (действующий от имени и во имя Центра) Центра принимают на себя ответственность за всем вопросам, связанными с предоставлением Экзаменов в центрах, перечисленных в разделе «Условия» настоящего Договора, а также за качеством оказания услуг кандидатам в других школах. Включая, но не ограничиваясь этим, Центр несет полную ответственность за соблюдение данных центрами всех без исключения условий настоящего Договора, правил Регистрации по работе Центров и других административных документов, применяемых в отношении деятельности этих центров. Центр несет ответственность за предоставление на должность Менеджера в каждом из контролируемых центрах лица, обладающего соответствующей квалификацией и опытом, после утверждения его кандидатура Cambridge English Language Assessment.</p>
<p>1.5. Provide high quality customer services including</p>	<p>1.5. Обеспечивать высокое качество обслуживания клиентов, включая</p>
<p>1.5.1. Regular contact with existing and prospective preparation centres (where applicable) to maintain good relationships and disseminate new information.</p>	<p>1.5.1. Поддерживать постоянные контакты с существующими и потенциальными центрами подготовки (если это применимо) с целью поддержания хороших отношений и</p>

<p>1.5.2. Actively setting up preparation centres details on Cambridge English Online and giving such centres access to the Preparation Centre Website.</p>	<p>распространение новой информации. 1.5.2. Проактивно анимировать информацию и центры подготовки на сайте службы Cambridge English Online и предоставление доступа таким центрам к веб-сайту Центра по подготовке.</p>
<p>1.5.3. Linking candidate entries to the centre/ preparation centre.</p>	<p>1.5.3. Препортувать зарегистрированным кандидатам в соответствующую школу подготовки.</p>
<p>1.5.4. Applying for special requirements when needed.</p>	<p>1.5.4. При необходимости осуществление запроса на разрешение проведения экзаменов под особыми условиями.</p>
<p>1.5.5. Providing candidates access to the Cambridge English for Candidates site.</p>	<p>1.5.5. Обеспечение доступа кандидатов на сайт Cambridge English for Candidates, одобренный результатами экзаменов.</p>
<p>1.6. Support product and quality developments by:</p>	<p>1.6. Поддерживать продукт и качество качества работы:</p>
<p>1.6.1. Working with Cambridge English Language Assessment to support the development, delivery and recognition of the Qualifications, including computer-based Examinations.</p>	<p>1.6.1. Сотрудничество с Cambridge English Language Assessment в разработке, процедуре привода и академическом признании квалификаций Кембриджских экзаменов, в том числе их компьютерных версий.</p>
<p>1.6.2. Participating in new initiatives and providing feedback (when asked to do so)</p>	<p>1.6.2. Участие в новых инициативах и обеспечение обратной связи (если она требуется).</p>
<p>1.6.3. Running pre-tests when invited to do so.</p>	<p>1.6.3. Проведение предварительного тестирования при получении такого предложения.</p>
<p>1.7. Disclosing immediately to Cambridge English Language Assessment any involvement with Examination Boards or providers of assessment services which are actually or potentially in competition with the Cambridge English Language Assessment Qualifications for which the Centre is authorised.</p>	<p>1.7. Немедленно информировать Cambridge English Language Assessment о любых родах взаимодействиях и политических контактах или организациях, предоставляющих сертификаты, фактически или потенциально конкурирующих с сертификатами Cambridge English Language Assessment, на предоставление которых Центр был уполномочен.</p>
<p>1.8. Abide by financial arrangements, including:</p>	<p>1.8. Соблюдение финансовых договоренностей, в том числе:</p>
<p>1.8.1. Meeting all costs for the local delivery and administration of the Qualifications in return for collecting a reasonable local fee per candidate, which fee must not exceed an amount considered reasonable (i.e. affordable to the maximum number of potential candidates in the given region) by Cambridge English Language Assessment in its absolute discretion.</p>	<p>1.8.1. Покрытие всех расходов, связанных с местной доставкой и организацией Экзаменов, за счет выплаты с кандидатами или школой для Экзамена приемлемой Заключительной платы, которая не должна превышать за разумные пределы (т.е. должна оставаться доступной для максимального числа потенциальных кандидатов в данном регионе), определяемые Cambridge English Language Assessment по своему абсолютному усмотрению.</p>
<p>1.8.2. Ensuring that, in those countries where examination fees are exempt from national taxes, the necessary steps are taken to ensure</p>	<p>1.8.2. Предоставление гарантии, что в странах, где плата за экзамены не облагается налогом на доходы, будут приняты необходимые меры</p>

<p>that the exemption is duly applied for, thus avoiding unnecessary expenses for candidates.</p>	<p>для того чтобы избежать ненужных затрат времени, тем самым избежать потерь для кандидатов.</p>
<p>1.8.3. Ensuring it has appropriate insurance under local law for carrying out examinations and to cover any areas where CAMBRIDGE ENGLISH LANGUAGE ASSESSMENT has limited liability under this Agreement.</p>	<p>1.8.3. Предоставление гарантии ответственности страховые процедуры проведения экзаменов и соответствии с местной законодательством, в таких ситуациях ответственность в других областях, где ответственность CAMBRIDGE ENGLISH LANGUAGE ASSESSMENT ограничена данным Договором.</p>
<p>1.8.4. Remitting to Cambridge English Language Assessment all Centre fees due within 28 days of date of invoice. Payments shall be made in the currency stated on the invoice and shall be paid in full without any deduction, set-off or counterclaim against Cambridge English Language Assessment. Failure to pay such due by the due date will entitle Cambridge English Language Assessment to take the following actions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • to charge the Centre interest at a rate of 1% above Barclays Bank plc's base rate until such time as payment is made in full. • at request the Centre's approval, including but not limited to withholding candidate certificates, rejecting entries received from the Centre, removing the Centre from any Cambridge English Language Assessment website. 	<p>1.8.4. Перевод в Cambridge English Language Assessment всех причитающихся платежей, содержащих Центром за Экзамены, в течение, но не позднее 28-и дней с даты выставления счета. Платежи должны осуществляться в валюте, указанной в счете, в полном объеме без каких-либо вычетов, компенсаций или отсчетов с Cambridge English Language Assessment. В случае невыплаты, предусмотренных сумм и устаревшими сроками Cambridge English Language Assessment вправе предпринять следующие действия:</p> <ul style="list-style-type: none"> - начислить Центру пеню за просроченный платеж в размере, но 1% преобладающей базисной ставки Barclays Bank, до тех пор, пока задолженность полностью не будет погашена в полном объеме; - приостановить предоставление (доставку) Центра экзаменов, включая если применимо, предоставление выданных сертификатов кандидатам, отказание заявок на регистрацию кандидатов, поступающих от Центра; удаление информации о Центре с любого из веб-сайтов Cambridge English Language Assessment.
<p>2. Cambridge English Language Assessment hereby agrees that it will:</p>	<p>2. Cambridge English Language Assessment в рамках настоящего Договора обязуется:</p>
<p>2.1. Provide the Centre with quality assessments and continue to develop the assessments so that reasonably be expected in line with market feedback and recognised international needs.</p>	<p>2.1. Проводить для Центра качественную оценку действий кандидатов и продолжать совершенствовать материалы оценки в меритном объеме и в соответствии с рыночной практикой и признанными потребностями международного сообщества.</p>
<p>2.2. Promptly process candidate entries, arrange for timely despatch of materials and issue results and certificates (where appropriate).</p>	<p>2.2. Своевременно проводить регистрацию кандидатов, организовать своевременную доставку материалов и оформлять результаты Экзаменов и сертификаты (в случае необходимости).</p>
<p>2.3. Continue to develop technology that supports centres' needs in terms of administration of the Qualifications and provide documentation and technical support for same.</p>	<p>2.3. Продолжить разработку технологии, отвечающей потребностям центров при администрировании Экзаменов, предоставлять необходимые документы и техническую поддержку услуг по Экзаменам.</p>

<p>24. Provide the Centre with an official Centre Authorisation Certificate which confers on the Centre a licence to advertise Cambridge English Language Assessment Centre status and to use the Cambridge English Language Assessment logo and Cambridge brand, which the Centre undertakes to use in accordance with the restrictions contained in the Cambridge English Language Assessment Logo Guidelines for Use by Centres (all internet from time to time)</p>	<p>24. Предоставить Центру официальное Сертификатное удостоверение, которое Центр имеет на право использовать в рекламе Центра Cambridge English Language Assessment и использовать логотипы и бренд Cambridge English Language Assessment, которое Центр обязуется использовать в соответствии с инструкциями, ограничениями и условиями по использованию логотипа Cambridge English Language Assessment, на которые распространяются ограничения, содержащиеся в действующем на данный момент руководстве.</p>
<p>25. Publish details of the Centre on Cambridge English Language Assessment's website.</p>	<p>25. Разместить информацию о Центре на сайте Cambridge English Language Assessment.</p>
<p>26. Provide the Centre with reasonable information, training and support to enable it to carry out its obligations. This will include training and support in administering Cambridge English Language Assessment Examinations in line with Cambridge English Language Assessment quality standards.</p>	<p>26. Предоставить Центру адекватную информацию, обучение и поддержку, позволяющую выполнять его обязанности. Это включает обучение и поддержку в организации проведения Экзаменов Cambridge English Language Assessment и соответствии со стандартами качества Cambridge English Language Assessment.</p>
<p>27. Publish information about the services and support which centres can expect from Cambridge English Language Assessment.</p>	<p>27. Разместить информацию об услугах и поддержке, которые могут быть получены центрами со стороны Cambridge English Language Assessment.</p>
<p>28. In selected countries (as determined by Cambridge English Language Assessment), provide in-country support via a regional office.</p>	<p>28. В некоторых странах (по решению Cambridge English Language Assessment), оказывать помощь через региональный офис.</p>
<p>29. Inform the Centre of the Licence fee for the next financial year (1 August to 31 July) by the preceding May or as soon as reasonably possible.</p>	<p>29. До конца мая текущего финансового года или в предыдущем финансовом году предоставить Центру сведения о размерах и сроках действия финансового года с 1 августа по 31 июля.</p>
<p>30. Promote the Qualifications globally and institute to raise the profile of Cambridge English Language Assessment as a quality examination provider.</p>	<p>30. Продвигать Экзамены на международном уровне с целью повышения авторитета и репутации Cambridge English Language Assessment как мирового поставщика экзаменов.</p>
<p>31. Develop promotional material for use by the Centre and regularly update the Centre on product and administration developments.</p>	<p>31. Разрабатывать рекламные материалы для использования Центром и регулярно предоставлять Центру обновленную информацию о продукте и нововведениях в сфере его предоставления.</p>
<p>32. Forward queries to the Centre from potential suppliers of centres in the Region.</p>	<p>32. Передавать в Центр запросы от организаций, которые потенциально могут предоставлять услуги на территории Региона.</p>
<p>33. Carry out inspection/assessment visits in order to monitor the administration and</p>	<p>33. Проводить инспекции / проверки и иные административные мероприятия, направленные на</p>

<p>delivery of the Qualifications, 2.14. Maximize the quality of Speaking Bandwidth through the assistance of a regional Team Leader system together with appropriate Speaking Bandwidth determination</p>	<p>организации и предоставлении Зеро-инг. 2.14. Максимально повысить качество работы устных экзаменов, обеспечивая поддержку региональной системы Руководителей групп экзаменаторов через с представителем соответствующей документацией для устных экзаменаторов</p>
<p>3. General</p>	<p>3. Общие положения</p>
<p>3.1. Intellectual Property</p>	<p>3.1. Интеллектуальная собственность</p>
<p>3.1.1. For the avoidance of doubt, it is agreed that the Intellectual Property in the materials and services provided by Cambridge English Language Assessment ("Intellectual Property Rights") shall belong to Cambridge English Language Assessment and the Centre shall not obtain or acquire any rights in respect of those or any other intellectual property rights of Cambridge English Language Assessment or in the goodwill associated therewith.</p>	<p>3.1.1. Во избежание разногласий Стороны договорились о том, что права на Интеллектуальную собственность и авторские права в отношении материалов, предоставляемых Cambridge English Language Assessment ("Права Интеллектуальной собственности"), принадлежат Cambridge English Language Assessment. При этом Центр не имеет претензий на получение или приобретение интеллектуальных прав либо иных прав на интеллектуальную собственность Cambridge English Language Assessment. Интеллектуальное соответствие, либо не принадлежащие права, ассоциируемые с ней.</p>
<p>3.1.2. Cambridge English Language Assessment grants the Centre a non-exclusive non-transferable license to use the material, software, notes, logs and utilities supplied by Cambridge English Language Assessment for the purpose only of performing its Centre's obligations under its Agreement and the Centre shall ensure that its use of all Cambridge English Language Assessment examination and marketing materials is in accordance with usage guidelines and other regulations stipulated by Cambridge English Language Assessment from time to time. In doing the Centre, the Centre shall take all reasonable steps to ensure that Cambridge English Language Assessment's goodwill is not undermined.</p>	<p>3.1.2. Cambridge English Language Assessment предоставляет Центру неисключительное, не передаваемое лицензию на использование материалов, программного обеспечения, заметок, логов и утилит, предоставляемых Cambridge English Language Assessment исключительно в целях выполнения Центром его обязательств в соответствии с условиями Договора. Центр гарантирует, что использование им экзаменационных и маркетинговых материалов Cambridge English Language Assessment не причиняет вреда репутации Cambridge English Language Assessment. При выполнении данного пункта Центр обязуется возмещать все разумные затраты, чтобы не нанести ущерба репутации Cambridge English Language Assessment.</p>
<p>3.1.3. The Centre shall guarantee not fully notify Cambridge English Language Assessment of the details of any action, threatened or suspected infringement of the Intellectual Property Rights which comes to the Centre's notice, and of any claim by any third party, in coming to its notice that marketing and/or training Cambridge English Language Assessment courses or assessments infringe any rights of any other person, and the Centre</p>	<p>3.1.3. Центр гарантирует уведомить Cambridge English Language Assessment о деталях любых действий, угрожающих или предполагающих нарушение Прав интеллектуальной собственности или иных прав Интеллектуальной собственности, а также заявлений от третьих лиц, в том числе, что маркетинговые и/или обучающие курсы или экзамены Cambridge English Language Assessment нарушают какие-либо права третьих</p>

<p>shall, at the request and expense of Cambridge English Language Assessment, do all such things as may reasonably be required by Cambridge English Language Assessment in respect of Cambridge English Language Assessment in taking or revising any proceedings in relation to any such infringement or claim.</p>	<p>и/или Центр обязан, по запросу и за счет Cambridge English Language Assessment, осуществлять все шаги в пределах разумного, требуемой Cambridge English Language Assessment с целью помочь Cambridge English Language Assessment предотвратить какое-либо действие, которое противостоит Центр или по какой-либо деятельности, связанной с нарушением интеллектуальной собственности.</p>
<p>3.2. The following principles apply:</p>	<p>3.2. Применяются следующие принципы:</p>
<p>3.2.1. The shield of the University of Cambridge must never be reproduced by centres except as part of the Cambridge English Language Assessment logo.</p>	<p>3.2.1. Центр не вправе воспроизводить изображение герба Кембриджского университета, если только не является частью логотипа Cambridge English Language Assessment.</p>
<p>3.2.2. The Cambridge English Language Assessment logo must not be altered in any way. In particular, the text must appear exactly as supplied, and must not be re-typed.</p>	<p>3.2.2. Запрещается изменять логотип Cambridge English Language Assessment. В частности, текст должен воспроизводиться в том виде, в каком он был предоставлен, и не должен перебиваться.</p>
<p>3.2.3. Cambridge English Language Assessment will specify a subtitle, which must appear as part of the logo when it is reproduced by the Centre.</p>	<p>3.2.3. Cambridge English Language Assessment определит подзаголовок, который должен появиться при воспроизведении логотипа Центром.</p>
<p>3.2.4. Written approval must be obtained for every individual use of the logo (e.g. for each publication, advertisement or web page on which it appears, except when using the templates provided by Cambridge English Language Assessment).</p>	<p>3.2.4. В каждом отдельном случае использования логотипа требуется получение письменного разрешения (например, для каждой публикации, рекламы или веб-страницы, где он используется, за исключением случаев использования шаблонов, предоставленных Cambridge English Language Assessment).</p>
<p>3.2.5. Registration centres are only permitted to use the Registration centre logo and must not use the logo issued to the Authorized Centre.</p>	<p>3.2.5. Центры подготовки вправе использовать логотипы Регистрационного центра, но не имеют права использовать логотип, приобретенный для Авторизованного Центра.</p>
<p>3.2.6. Centres must ensure that their publishers make clear that their authorisation and the Qualifications they offer are provided by Cambridge English Language Assessment, and not by the University of Cambridge as a whole.</p>	<p>3.2.6. Центры обязаны гарантировать, что в их публикациях четко указывается, что их авторизация и предоставление услуг предоставляется Cambridge English Language Assessment, а не Кембриджским университетом в целом.</p>
<p>3.3. Data Protection</p>	<p>3.3. Защита данных</p>
<p>3.3.1. Both the Centre and Cambridge English Language Assessment shall comply with the UK Data Protection Act 1998 ("the Act") in relation to the processing of personal data as defined in the Act ("Personal Data"). Cambridge English Language Assessment will advise the Centre of what this means in practice. In addition the Centre will comply with any local Data Protection legislation.</p>	<p>3.3.1. Центр и Cambridge English Language Assessment обязаны действовать в соответствии с Законом Великобритании о защите данных от 1998 года (далее – "Закон") в отношении обработки персональных данных (далее – "Персональные данные") так, как определено формулировкой этого Закона. Cambridge English Language Assessment обязан будет проконсультировать Центр относительно того, что это означает на практике. Кроме того, Центр обязан будет соответствовать любому местному законодательству о защите данных.</p>

	<p>предпринять в этой связи. В дополнение к этому, Центр обязуется соблюдать все местные законы о защите данных.</p>
<p>3.3.2. Both the Centre and Cambridge English Language Assessment shall ensure that all Personal Data stored in relation to this Agreement is held in physically secure locations, and any Personal Data held on computer is password protected.</p>	<p>3.3.2. Как Центр, так и Cambridge English Language Assessment гарантируют, что все Персональные данные, хранящиеся в связи с настоящим соглашением Доктора, находятся в физически защищенных местах, а любая информация, хранящаяся в компьютере, защищена паролем.</p>
<p>3.4. Confidentiality</p>	<p>3.4. Конфиденциальность</p>
<p>3.4.1. "Confidential Information" means information labelled as such or which is clearly confidential by its nature, relating to materials or services under this Agreement. The Centre agrees not to use Confidential Information for its own purposes or disclose it to anyone else otherwise than as needed for carrying out its obligations under this Agreement.</p>	<p>3.4.1. Под "Конфиденциальной информацией" подразумевается информация, помеченная как конфиденциальность или являющаяся очевидно конфиденциальной по своей природе, относящаяся к материалам для услуг, охватываемым в рамках настоящего Договора. Центр обязуется не использовать Конфиденциальную информацию в своих собственных целях и не раскрывать ее никому, кроме тех, за исключением случаев, когда это необходимо для выполнения обязательств по настоящему Договору. Это относится к результатам экзаменов. Данное положение не распространяется на информацию, которая уже является в открытом доступе, информацией, которую Центр обязан раскрыть по закону, а также информации, в отношении которой Центр может доказать, что она уже являлась в его распоряжении до того, как она была получена от Cambridge English Language Assessment в соответствии с настоящим Договором.</p>
<p>This includes candidates' results. This does not cover information already in the public domain, information the Centre has to disclose by law and information the Centre can prove it had before it was received from Cambridge English Language Assessment in relation to this Agreement.</p>	<p>3.4.2. Кроме того, Центр обязуется принимать все разумные меры для защиты любой Конфиденциальной информации, находящейся в его распоряжении или им контролируемой. Центр обязуется принимать все разумные меры для защиты Конфиденциальной информации таким же образом, как он защищает собственную конфиденциальную информацию.</p>
<p>3.4.2. In addition, the Centre agrees to take all reasonable steps to safeguard any Confidential Information in its possession or control and that it will take all reasonable steps to protect the confidentiality of Confidential Information in the same way as it protects its own confidential information.</p>	<p>3.5. Срок действия и прекращение Договора</p>
<p>3.5. Duration and Termination</p>	<p>3.5.1. Данный договор действует в течение 5 (пяти) лет с указанной даты или продолжения и будет автоматически renewed for consecutive 5 (five) year terms unless either party provides notice of termination not less than three (3) months before the end of a given term.</p> <p>Either party shall have the right to terminate the Agreement forthwith in the event that the other party is in material breach in which Cambridge English Language Assessment</p>
<p>3.5.1. This agreement shall be effective for (5) five years from the date first above and shall automatically renew for consecutive 5 (five) year terms unless either party provides notice of termination not less than three (3) months before the end of a given term.</p>	<p>3.5.1. Данный договор действует в течение 5 (пяти) лет с указанной даты или продолжения и будет автоматически продлен на последующий пятилетний срок, а также, если ни одна из сторон не уведомит другую сторону уведомлением о расторжении не менее, чем за 3 (три) месяца до окончания срока действия текущего договора. Любая из Сторон вправе незамедлительно расторгнуть Договор в случае существенного нарушения положений Договора.</p>
<p>Either party shall have the right to terminate the Agreement forthwith in the event that the other party is in material breach in which Cambridge English Language Assessment</p>	<p>3.5.1. Данный договор действует в течение 5 (пяти) лет с указанной даты или продолжения и будет автоматически продлен на последующий пятилетний срок, а также, если ни одна из сторон не уведомит другую сторону уведомлением о расторжении не менее, чем за 3 (три) месяца до окончания срока действия текущего договора. Любая из Сторон вправе незамедлительно расторгнуть Договор в случае существенного нарушения положений Договора.</p>

<p>If the Cambridge English logo or related features do not fit the terms of the Authorized Centre Agreement. While the Centre's authorization is suspended Cambridge English Language Assessment may refuse to accept candidate entries for future examination sessions or authorize future Teaching Award courses, withhold candidate results and certificates and remove the Centre from the list of authorized Cambridge English Language Assessment Centres. The length of the suspension will vary from case to case depending on the situation and Cambridge English Language Assessment will keep the Centre fully informed of any processes being carried out. Whilst Cambridge English Language Assessment will always act reasonably and according to procedure, the length of suspension is ultimately at their sole discretion. The consequence of suspension and any processes may be that the Centre is allowed to return to full or conditional operation or its authorization may be terminated.</p>	<p>Центр, не соответствующий условиям, описанным в лицензионном соглашении Cambridge English или не соответствующий условиям лицензионного соглашения об участии авторизованного лицензиатами Центра. В период приостановки авторизации Центра Cambridge English Language Assessment вправе отказать в регистрации кандидатов на будущие экзаменационные сессии, в авторизации будущих курсов для преподавателей, приостановить или отозвать результаты экзаменов и выдачу сертификатов, а также исключить Центр из проведения экзаменов на территории авторизованного центра Cambridge English Language Assessment. Последствиями приостановки могут являться отказ в участии от кандидата центра, при этом Cambridge English Language Assessment действует разумно и согласно процедуре. Центр в любом случае должен соблюдать процедуры. Поскольку Cambridge English Language Assessment действует на условиях лицензий и в соответствии с установленными порядком, продолжительность приостановки действия лицензий Центра зависит от его Cambridge English Language Assessment единичном усмотрения. Поскольку всегда действует разумно и согласно процедуре, срок приостановки в любом случае определяется исключительно Центром авторизации и может быть прерваным.</p>
<p>36. Employment and Remuneration of CEMs</p>	<p>36. Трудоустройство и оплата труда Менеджера лицензиатами центра</p>
<p>36.1. The person with the role of Cambridge English Language Assessment CEM is reported from the Centre Employees.</p>	<p>36.1. Менеджер лицензиатами центра Cambridge English Language Assessment назначается из числа сотрудников Центра.</p>
<p>36.2. Appointment as a Cambridge English Language Assessment CEM does not make such person a legal representative or agent of Cambridge English Language Assessment.</p>	<p>36.2. Назначение на должность Менеджера лицензиатами центра Cambridge English Language Assessment не делает такого лица законным представителем или агентом Cambridge English Language Assessment.</p>
<p>37. Consequences of Termination: upon termination for any reason</p>	<p>37. Последствия расторжения Договора: при расторжении Договора по любой причине</p>
<p>37.1. All outstanding monies due by either party to the other shall become immediately payable.</p>	<p>37.1. Все невыплаченные денежные суммы, подлежащие оплате любой из Сторон, должны быть немедленно выплачены.</p>
<p>37.2. Both parties shall honour any</p>	<p>37.2. Обе Стороны обязаны соблюдать</p>

<p>outstanding obligations due to the other in respect of candidates registered with the Centre at the date of termination.</p>	<p>Любая сторона несет установленное обязательства перед другой Стороной и кандидатами, зарегистрированными Центром на момент расторжения Договора.</p>
<p>3.7.3. The Centre shall cease to operate itself as a Cambridge English Language Assessment centre and cease to register any new candidates for Cambridge English Language Assessment Qualifications.</p>	<p>3.7.3. Центр обязуется прекратить рекламировать себя в качестве центра Cambridge English Language Assessment, а также прекратить регистрацию новых кандидатов на одну из квалификационных ступеней Cambridge English Language Assessment.</p>
<p>3.7.4. The Centre shall cease to use any of the Intellectual Property Rights of Cambridge English Language Assessment.</p>	<p>3.7.4. Центр обязуется прекратить использовать ЛПР на своем сайте по ил на фоне интеллектуальной собственности Cambridge English Language Assessment.</p>
<p>3.7.5. Any rights or obligations which may have accrued prior to termination shall cease other than the obligations of Confidentiality which shall continue after termination.</p>	<p>3.7.5. Любая сторона права или обязательства Сторон, приобретенные или возникшие до момента расторжения Договора, утративают свою силу, за исключением обязательств о конфиденциальности. Конфиденциальной информацией, которое охватывается и после расторжения Договора.</p>
<p>3.7.6. At Cambridge English Language Assessment's discretion, the Centre shall return or securely destroy and provide confirmation of such destruction to Cambridge English Language Assessment any accidental materials (which includes any and all Cambridge English Language Assessment materials, e.g. Cambridge English Language Assessment Centre Authorisation Certificate).</p>	<p>3.7.6. По требованию Cambridge English Language Assessment Центр обязуется вернуть или уничтожить без возможности восстановления полностью любые свои конфиденциальные материалы (включая любые материалы, относящиеся к материалам Cambridge English Language Assessment, например авторизации Cambridge English Language Assessment Centre) и предоставить подтверждение полного уничтожения в Cambridge English Language Assessment.</p>
<p>3.8. Approval and Additional General Terms</p>	<p>3.8. Авторизация Центра и Дополнительные общие положения</p>
<p>3.8.1. The approval of Authorised centres and institutions to offer the Qualifications are at the sole discretion of Cambridge English Language Assessment, and it is a condition of authorisation that applicants accept this condition.</p>	<p>3.8.1. Решение об авторизации центров принимается исключительно на основании усмотрения Cambridge English Language Assessment. Одним из условий авторизации является принятие потенциальными кандидатами предложенных при рассмотрении заявок на сдачу экзамена условий.</p>
<p>3.8.2. Approval as a Cambridge English Language Assessment centre does not confer exclusive rights to offer the Qualifications in any region. On no account should centres actively promote to schools or candidates from outside of their authorised Region.</p>	<p>3.8.2. Авторизация в качестве центра Cambridge English Language Assessment не предоставляет исключительных прав на проведение Квалификационных ступеней в любом регионе. Ни при каких условиях центры не вправе активно рекламировать свои услуги в школах или среди кандидатов из регионов, не являющихся Регионами.</p>
<p>3.8.3. The Centre must not use its status as an approved Cambridge English Language Assessment centre to gain unfair competitive</p>	<p>3.8.3. Центр не вправе использовать свой статус в качестве авторизованного центра Cambridge English Language Assessment в целях получения</p>

<p>advantage, and in particular the centre must not charge preferential fees nor provide other preferential forms of service to students from within the institution approved as the Centre; nor make unfair use of data relating to candidates supplied by preparation centres. The same fee must be applied to internal, external and private candidates alike.</p>	<p>преимуществ и условий иной формы конкуренции. В частности, Центр не должен устанавливать льготные цены на услуги или предоставлять иные привилегии в плане обслуживания студентам (учащимся) учебным заведениям, зарегистрированным в качестве Центра, равно как и не должно предоставлять другим образом сведений о студентах, предоставляющих материал подготовки. Одна и та же плата должна распространяться как на внутренних, так и на внешних, а также на индивидуальных кандидатов.</p>
<p>3.8.4. The Parties represent to one another that: 3.8.4.1. they have not committed any offence under the Prevention of Corruption Acts 1889-1916 or the Bribery Act 2010 or done any of the following (referred to hereafter as 'Prohibited Acts'):</p>	<p>3.8.4. стороны заявляют друг перед другом, что: 3.8.4.1. они не совершили преступлений, указанных в Законах «О борьбе с коррупцией 1889-1916 гг.» и в Законе «О взяточничестве 2010» (далее именуемых «Запрещенными Действиями»), а именно не совершали ни одного из следующего:</p>
<p>3.8.4.1 (a) offered, given or agreed to give any Representative of the other Party any gift or consideration of any kind as an inducement or reward for doing or not doing or for having done or not having done any act in relation to the obtaining of performance of this Agreement or any other agreement with the other Party or for showing or not showing favour or disfavour to any person in relation to this Agreement or any other agreement with the other Party; or</p>	<p>3.8.4.1 а) предлагали, передавали или соглашались передать представителю другой стороны вещь дарения или вознаграждение в качестве побуждающего фактора или награды за выполнение или невыполнение любого действия в отношении исполнения обязательств и/или любого другого соглашения с Третьей стороной; а также проявляли расположение или нерасположение при оказании услуг любому лицу в рамках Соглашения или любого другого соглашения с Третьей стороной; и/или</p>
<p>3.8.4.1 (b) in connection with this Agreement paid or agreed to pay any commission other than a payment, particulars of which (including the terms and conditions of the agreement for its payment) have been disclosed in writing to the other Party; and,</p>	<p>3.8.4.1 б) в связи с данным Соглашением оплатили или соглашались оплатить любую комиссию, particulars от суммы регистрационного взноса, particulars которой (включая условия и условия декларирования ее оплаты) были письменно доведены до сведения другой стороны; и/или</p>
<p>3.8.4.2 they have in place adequate procedures to prevent bribery and corruption as contemplated by section 7 of the Bribery Act 2010.</p>	<p>3.8.4.2 имеют надлежащий порядок предотвращения взяточничества и коррупции, установленный разделом 7 Закона «О взяточничестве 2010».</p>
<p>3.8.5. If either Party, its Representatives, or anyone acting on its or their behalf has done or done any of the Prohibited Acts or has committed or commits any offence under the Prevention of Corruption Acts 1889-1916 or the Bribery Act 2010 with or without the knowledge of the other Party in relation to this Agreement then the other Party will be entitled:</p>	<p>3.8.5. Если одна из сторон, ее представители или лицо, действующее от ее или своего имени, совершила и/или совершает какое-либо из Запрещенных Действий, и/или совершила и/или совершает преступление, указанное в Законах «О борьбе с коррупцией 1889-1916 гг.» и/или в Законе «О взяточничестве 2010», в отношении Соглашения без уведомления другой Стороны, другая Сторона вправе:</p>
<p>3.8.5.1 to terminate this Agreement immediately in writing;</p>	<p>3.8.5.1 немедленно уведомив уведомлением прекратить действие данного Соглашения.</p>

<p>3.8.5.2 to recover the amount or value of any gift, consideration or commission concerned and;</p>	<p>3.8.5.2 возместить стоимость и/или стоимость любой собственности любой природы, комиссионными или вознаграждениями;</p>
<p>3.8.5.3 to recover any other loss or expense sustained in consequence of the carrying out of the Prohibited Act or the commission of the offence; and</p>	<p>3.8.5.3 возместить любые другие убытки или затраты, понесенные вследствие совершения Запрещенного Дела и/или совершения преступления, и любое вознаграждение в соответствии с данным контрактом;</p>
<p>3.8.5 any termination under this Clause will be without prejudice to any right or remedy that has already accrued, or subsequently accrues.</p>	<p>3.8.5.4 любое досрочное прекращение деятельности Центра, упомятое в данном соглашении, не затрагивает права и полномочия, которые были приобретены ранее или будут получены в дальнейшем;</p>
<p>3.8.6 The Centre fully represents and warrants to be financially viable for the next five years, is able to issue official receipts to candidates/schools for examination fees and shall comply with all applicable legal and tax requirements in discharging its responsibilities as a Cambridge English Language Assessment centre, including payments to Speaking Examiners and other examination staff. The Centre has an absolute obligation to follow correct financial procedures in relation to candidate fees (e.g. in the matter of issuing receipts, keeping accounts, etc.). Pursuant to HM Revenue and Customs Reference Notice 701/30 section 7 (Examination services) (January 2002) Educational and Vocational Training this license is not a taxable supply. In the event that this statement should be shown to be incorrect all payments due hereunder shall be deemed to be exclusive of VAT which shall be due and payable within 14 days written notice of the date. The Centre shall comply with all applicable local laws and regulations of its jurisdiction including, without limitation, the Centre shall pay and meet including those applicable to Cambridge English Language Assessment (where any such taxes cannot be paid by the Centre (e.g. a withholding tax applicable to Cambridge English Language Assessment) the Tax Pay shall be increased/grossed up to offset the amount withheld for such taxes).</p>	<p>3.8.6. Центр гарантирует полную уверенность в своей финансовой жизнеспособности на протяжении ближайших пяти лет, и постоянно выдавать квитанции / квитанции официальному участнику экзамена и платит экзамены, а также Экзаменаторам и другим сотрудникам, все применимые правовые и налоговые требования, включая свои обязательства в качестве центра Cambridge English Language Assessment, в том числе, соблюдать законы, установленные и проведенные Экзаменом. Государственным образованием Центра является обязательное использование фирменного прохода и лицензионного соглашения, включая лицензионное соглашение (далее, при условии соблюдения об оплате, включая бухгалтерской отчетности и т.д.) Согласно пункту 7 (Услуги по проведению экзаменов) (январь 2002 г.) статьи 701/30 Образование и профессиональное обучение. Положения Государственным управлением Великобритании по налогу на добавленную стоимость не являются обязательными налогом, и случаи, когда центра является налогом является налогом, все выплаты, указанные выше без учета НДС, должны быть выплачены в течение 14 дней с момента предоставления уведомления. Центр обязуется соблюдать все применимые законы и нормативно-правовые акты своей (Центра) юрисдикции, включая, кроме всего прочего, обязательства Центра произвести оплату и уплатить налоги, в том числе, касающиеся Cambridge English Language Assessment (где любой налоговый налог не может за счет быть выплачен Центром (например, удержание налога в части, касающейся Cambridge English Language Assessment), когда та сумма налога должна быть возмещена/пересчитана с учетом налога).</p>

<p>3.8.7. The Centre must comply with all local laws and regulations and ensure that it is properly registered in the country where it operates.</p>	<p>3.8.7. Центр обязан соблюдать все местные законодательные и нормативные акты и гарантирует, что он официально зарегистрирован в стране, в которой он осуществляет свою деятельность.</p>
<p>3.8.8. The Centre has no current plans to change ownership or, should ownership change, the Centre shall immediately inform Cambridge English Language Assessment. Cambridge English Language Assessment reserves the right to terminate approval of the Centre under these circumstances.</p>	<p>3.8.8. В настоящее время Центр не планирует изменить форму собственности или, в случае смены собственника, Центр обязан незамедлительно уведомить об этом Cambridge English Language Assessment. При любых обстоятельствах Cambridge English Language Assessment оставляет за собой право прекратить работу Центра.</p>
<p>3.8.9. The Centre agrees to pay a fee for centre approval applications as a Cambridge English Language Assessment Centre and an annual non-refundable administrative fee as detailed in the Cambridge English Language Assessment fee list (as amended from time to time) for administrative services and support provided up to end of the time the of fee invoice.</p>	<p>3.8.9. Центр обязуется возмещать оплачиваемую за оформление заявок и при получении безвозвратный сбор за оформление документов в соответствии с перечнем сборов Cambridge English Language Assessment (в действующей на соответствующий момент редакции) за услуги административного характера и/или поддержку, предоставляемую до вступления в силу последнего счета.</p>
<p>3.8.10. This Agreement is personal to the Centre, which may not, without the prior written consent of Cambridge English Language Assessment, be entitled to perform any of its obligations through any other company, sales agent, distributor or entity or to assign, mortgage, charge or dispose of any of its rights hereunder, or sub-contract or otherwise delegate any of its obligations hereunder.</p>	<p>3.8.10. Настоящий Договор заключен исключительно с Центром, который не вправе без предварительного письменного согласия Cambridge English Language Assessment выполнять любые из своих обязательств через любое другое юридическое лицо, дистрибутора, критического или филиальное лицо, а также передавать, передавать по наследству, обременять залогом или отчуждать, либо в случае при по истечении Договора, либо же передать на условиях сублицензии или иным для то им быть иным образом делегировать, либо в каких-либо отношениях к иному лицу.</p>
<p>3.8.11. Nothing contained in this Agreement shall be construed to imply a joint venture, partnership or principal and agent relation, or employer and employee relationship between Cambridge English Language Assessment and the Centre, and neither party shall have any right, power or authority to create any obligation express or implied on behalf of the other. The Centre should make it clear in all dealings that it is not acting as agent for Cambridge English Language Assessment.</p>	<p>3.8.11. Ни одно из положений настоящего Договора не должно быть истолковано как указывающее на возможность создания между Cambridge English Language Assessment и Центром совместного предприятия, партнерства, либо отношения между работодателем и действующим или работником. Ни одна из Сторон не имеет никакого права, полномочия или разрешения создавать, либо реле обязательства, или передавать или делегировать, или иным образом, от имени другой Стороны. Центр обязуется четко выразить своим своим действиям и деловым отношениям, что он не действует в качестве агента Cambridge English Language Assessment.</p>

<p>3.8.12. Cambridge English Language Assessment shall not be liable to the Centre for any loss or damage, costs or expenses incurred or suffered by the Centre as a result of any breach of the terms of this Agreement, unless the same were in the reasonable contemplation of the parties at the time when they entered into this Agreement.</p>	<p>3.8.12 Cambridge English Language Assessment не несет ответственности перед Центром за любые рода потерь или убытки, издержки или расходы, понесенные Центром в результате любого нарушения условий настоящего Договора, если только такие рода убытков не были предвидены сторонами в момент заключения настоящего Договора.</p>
<p>3.8.13. Except in the case of death or personal injury caused by negligence, fraudulent misrepresentation or in other circumstances where liability may not be so limited under any applicable law, the total liability of Cambridge English Language Assessment to the Centre under or in connection with this Agreement, whether arising in contract, tort, negligence, breach of statutory duty or otherwise shall not exceed the sum of £10,000.</p>	<p>3.8.13. За исключением случаев смерти или личного ущерба, вызванного небрежностью, мошенническим представлением или в других обстоятельствах, где ответственность не может быть ограничена в рамках законодательства, применимого права, общей размер ответственности Cambridge English Language Assessment перед Центром по Договору или в связи с ним, возникшей в рамках исполнения Договора, и результате предумышленного правонарушения, халатности, нарушения установленных законом обязательств, или по иным основаниям, не должна превышать сумму 10,000 фунтов стерлингов.</p>
<p>3.8.14. Each party warrants to the other party that it has full power and authority to enter into this Agreement.</p>	<p>3.8.14. Каждая из Сторон гарантирует другой Стороне, что она обладает всеми правами и полномочиями для заключения настоящего Договора.</p>
<p>3.8.15. Neither of the parties to this Agreement shall be responsible to the other party for any delay in performance or non-performance due to Force Majeure (which means for any party circumstances beyond the reasonable control of that party including, without limitation, any form of industrial action, accident, fire, flood, storm, terrorism or Act of God). The affected party shall, however, promptly upon occurrence of any such cause inform the other party, and the work shall be delayed or prevented its performance hereafter. Thereafter each party shall take all action within its power to comply with the terms of this Agreement as fully and promptly as possible.</p>	<p>3.8.15. Ни одна из Сторон данного Договора не несет ответственности перед другой Стороной за любое рода просрочку в исполнении или неисполнение обязательств и любую форс-мажорных обстоятельства (для любой из Сторон это означает обстоятельства не контролируемые разумным контролем, включая, кроме всего прочего, любого рода промышленные конфликты, несчастные случаи, пожары, наводнения, буре, террористические акты или стихийные бедствия). Тем не менее, пострадавшая Сторона обязана сразу же после возникновения любого подобных обстоятельств уведомить другую Сторону о том, что данное обстоятельство вынуждает просрочить или сделать невозможным выполнение обязательств, возложенной Стороной в рамках настоящего Договора. Пострадавшая Сторона также обязана предпринять все меры в пределах своих возможностей, чтобы выполнить условия настоящего Договора по возможности в кратчайшие сроки.</p>

<p>3.8.6. Subject to the right of Cambridge English Language Assessment to update regularly the Handbook for Centres, Regulations relating to Centre Registration Booklets Exam Day Booklets, other administrative documentation and the Minimum Professional Requirements from time to time, as specified in this Agreement, no variation of this Agreement shall be binding unless it is in writing and signed by authorised representatives of both parties.</p>	<p>3.8.6. В соответствии с правами Cambridge English Language Assessment на регулярное периодическое обновление в Руководстве по работе Центров, Правилах, Положении об Экзаменационном центре, Инструкции по предоставлению Экзамена, другой документацию по административным вопросам, а также Минимальным профессиональным требованиям, как указано в настоящем Договоре, никакие изменения настоящего соглашения Доктора не имеют обязательную силу, если они не представлены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон.</p>
<p>3.8.7. Except as set out in this Agreement, all terms implied by statute, common law, custom, trade or usage, course of dealing or otherwise are excluded to the fullest extent permitted by law. Cambridge English Language Assessment does not and cannot warrant the performance or results obtained from using the materials and services provided by Cambridge English Language Assessment hereunder; Cambridge English Language Assessment makes no warranties, representations or terms (express or implied) in any matter including without limitation no infringement of third party rights, merchantability, satisfactory quality or fitness for a particular purpose.</p>	<p>3.8.7. За исключением случаев, указанных в настоящем Договоре, все условия, подразумеваемые норм статутного права, обычая права, сложившихся обычаев, права торговли или обычая, а также условия, охватываемые законом, исключаются в максимальной степени, насколько это возможно. Cambridge English Language Assessment не может гарантировать и не гарантирует никаких результатов, полученных при использовании материалов и услуг, предоставляемых Cambridge English Language Assessment в рамках данного Договора. Cambridge English Language Assessment не дает гарантий, подразумеваемых или явных (включая гарантии отсутствия нарушения прав третьих лиц, товарного пригодно, удовлетворительное качество или соответствие назначению).</p>
<p>3.8.18. This Agreement confirms the main Agreement between the parties with respect to their relationship, rights and obligations and supersedes all previous Agreements and understandings between the parties in respect of the subject matter.</p>	<p>3.8.18. Данный Договор подтверждает главный договор между Сторонами относительно их договорных отношений, прав и обязательств в целом и полностью исключает все предыдущие соглашения и договоренности между Сторонами в отношении предмета Договора.</p>
<p>3.8.19. The English language version of this document is the original version and is to be referred to in case of dispute as to the meaning of any term. Any translations of it into other languages are for reference only.</p>	<p>3.8.19. Оригинал текста составлен на английском языке. В случае возникновения разногласий относительно толкования того или иного термина должно быть дано предпочтение оригинальному документу на английском. Любые переводы содержания текста на другие языки являются сугубо информационными.</p>
<p>3.8.20. Cambridge English Language Assessment reserves the right to run a credit check on the Centre, both at Centre application stage and at any point during this Agreement.</p>	<p>3.8.20. Cambridge English Language Assessment оставляет за собой право на проверку кредитоспособности Центра как на этапе рассмотрения заявки Центра, так и в любой</p>

	МОМЕНТ 32, прописанной здесь действующим законодательством Договора.
3.8.21. Initial approval and subsequent continued approval are subject to a satisfactory inspection of the Centre per clause 3.4.4 herein.	3.8.21. Первоначальная авторизация и ее продление зависят от степени удовлетворительности проверки Центра согласно пункту 3.4.4. настоящего документа.
3.8.22. The waiver by either party or a breach or default of any of the provisions of this Agreement by the other party shall not be construed as a waiver of any subsequent breach of the same or other provisions nor shall delay or omission on the part of either party to exercise or avail itself of any right power or privilege that it has or may have hereunder operate as a waiver of any breach or default by any other party.	3.8.22. Одна из Сторон не признает, нарушением или неисполнением какого-либо из положений настоящего Договора не должно рассматриваться как отказ от признания стороны за то не быть последующим нарушением любого из них и не должно отменять или ограничивать возможность для любой из Сторон осуществлять права, предоставленные этой стороной, которая она признает или может осуществлять для выполнения своих обязательств, нарушение или от признания претензий в связи с неисполнением какого-либо из положений настоящего Договора, любой другой Стороной.
3.8.23. Cambridge English Language Assessment shall conduct and the Centre agrees to be subject to and cooperate with the monitoring of the Centre performance on an ongoing basis, including but not limited to Centre and retake inspections, Speaking Examiner management, adherence to regulations and security matters, management of preparation Centre data and centres, performance against entries targets, customer care, adherence to regulations for running computer-based tests and adherence to financial terms.	3.8.23 Cambridge English Language Assessment обязана проводить, а Центр обязуется на регулярной основе осуществлять мониторинг и помощь в осуществлении мониторинга деятельности Центра, включая, помимо прочего, место нахождения Центра, руководство учебными тестовыми центрами, соблюдение нормативно-правовых актов и требований безопасности, управление учебными документами и регистрацией студентов, работа с клиентами, соблюдение нормативно-правовых актов по проведению компьютерных тестирований в финансовом отношении.
3.9. Governing Law and Jurisdiction	3.9. Правосудные права и юрисдикция
3.9.1. This Agreement shall at all times be read, presented by and construed in accordance with English law and all disputes shall, subject to clause 4, be referred to and be under the non-exclusive jurisdiction of the High Court of Justice in England and Wales.	3.9.1. При любых обстоятельствах настоящий Договор должен пониматься, регулироваться или исполняться в соответствии с английским правом, и все разногласия, возникающие под действием положений пункта 4, должны рассматриваться и разрешаться под исключительную юрисдикцию Верховного суда Англии и Уэльса.
3.10. Rights of Third Parties	3.10. Права третьих лиц
3.10.1. A person who is not a party to this Agreement has no rights under the UK Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999 to enforce any terms of this Agreement but this does not affect any right or remedy of a third party which exists or is available from the Act.	3.10.1. По Закону Великобритании о договорах (Права третьих лиц) от 1999 года лицо не является Стороной настоящего Договора не имеет права исполнить какое-либо условие настоящего Договора, однако это не затрагивает права или способы защиты прав третьей стороны, действующие в силу или вытекающие из данного Закона.

<p>3.10.2. Approval as a Cambridge English Language Assessment centre does not confer the status of legal representative for, or legal agent of, Cambridge English Language Assessment, nor does it give third party rights to those with whom the Centre has entered into a contractual relationship.</p>	<p>3.10.2. Аккредитация в качестве центра Cambridge English Language Assessment не предоставляет статуса законного представителя или агента Cambridge English Language Assessment, и также не предоставляет третьим лицам тех или иных Центр заключил договорные отношения.</p>
<p>3.11. Notices</p>	<p>3.11. Уведомления</p>
<p>3.11.1. Any notice under this Agreement shall be in writing (including facsimile transmission) and signed by or on behalf of the party giving it. Any notice served by facsimile or electronic transmission shall be deemed to have been served on the day following its transmission and any notice served by post shall be deemed to have been served 7 days after posting.</p>	<p>3.11.1. Любое уведомление в рамках данного Договора должно быть предоставлено в письменной форме (в том числе посредством передачи факсимильной связью и должно быть подписано Стороной, или ее представителем, или ее агентом и по адресу. Любое уведомление, переданное по факсу или электронным путем, считается доставленным на следующий день после его передачи, а любое уведомление, отправленное почтой, считается рассмотренным через неделю (7 дней) после отправки.</p>
<p>4. Interpretation</p>	<p>4. Толкование настоящего Договора</p>
<p>Having previously reviewed and submitted an Application to become a Cambridge English Language Assessment centre in these terms, the Centre has reviewed the terms of this Agreement carefully, and has had the opportunity to take advice on these terms and to discuss the primary terms regarding territory, centre status and the types of qualifications to be offered and, therefore, interpretation of this Agreement should not be construed in favour of either either party.</p>	<p>Предварительно рассмотрев условия и подав заявку на получение аккредитации в качестве Центра Cambridge English Language Assessment на определенных условиях, Центр внимательно изучил условия настоящего Договора, имел возможность проконсультироваться относительно данных условий и обсудить первичные требования относительно территории, статуса Центра и предоставляемых квалификаций. Поскольку настоящим датой Договор не может быть изменен и между Сторонами Споры, а в противном случае Споры.</p>
<p>5. Signatures</p>	<p>5. Подписание Договора</p>
<p>This Agreement may be executed in counterparts, any one of which when delivered electronically or in hardcopy shall be deemed an original but all of which taken together shall constitute one and the same document. The Centre and Cambridge English Language Assessment have caused this Agreement to be executed as of the date first set forth above by a representative duly authorized to enter such Agreement on their behalf.</p>	<p>Настоящий Договор может быть оформлен в нескольких экземплярах, каждый из которых, будь он предоставлен в электронном виде или на бумаге, считается оригиналом при условии, что все соответствующие экземпляры в совокупности представляют собой один и тот же юридический документ. Настоящий Договор вступил в силу с даты, указанной в оговоренной выше представителем соответствующей Стороны, полномоченным заключить настоящий Договор от имени и по поручению Центра и Cambridge English Language Assessment.</p>
<p>The Centre is authorized to run the Qualification Specified above and Cambridge English Language Assessment accepts the terms and conditions outlined in this Agreement.</p>	<p>Центр вправе проводить Квалификацию указанного названия, оговоренные выше Cambridge English Language Assessment одобряет и принимает сроки и условия исполнения обязательств, установленных в настоящем Договоре.</p>

The Centre has reviewed and accepts the Centre's approval details and the terms and conditions set forth in this Agreement.

John Nouri



Центр рассмотрел и принимает условия одобрения Центра, а также сроки и условия исполнения положений, содержащихся в настоящем Договоре.

John Nouri



~~SECRET~~ ~~ARMED~~ ~~UNIT~~

~~Approved for release by NSA on 05-08-2014 pursuant to E.O. 13526~~



C. B. Any...

~~Approved for release by NSA on 05-08-2014 pursuant to E.O. 13526~~



<p style="text-align: center;">Addendum to the Authorized Centre Agreement RU159 of 6 June 2016 Saint Petersburg, 15 September, 2016</p>	<p style="text-align: center;">ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ к Договору об авторизации авторизованного RU159 испытательного центра от 6 июня 2016 г. г. Санкт-Петербург 15 сентября 2016г.</p>
<p>This Addendum to the Authorized Centre Agreement (the "Addendum") is made between the Chancelor, Masters and Scholars of the University of Cambridge acting through its departments, the University of Cambridge Local Examinations Syndicate and Cambridge English Language Assessment, 1 Hills Road, Cambridge CB1 2EL ("Cambridge English Language Assessment") of Syndicate Buildings, 1 Hills Road, Cambridge, CB1 2EL, UK, legally represented by Chief Executive Officer Sam Naeff and the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Saint-Petersburg State University" Universitetskaya nab., 79, St. Petersburg, 199034, Russia, a legal entity incorporated and registered in accordance with the legislation of the Russian Federation legally represented by Deputy Rector for Foreign Affairs Alexander Gostolensky ("Centre") entered into the Authorized Centre Agreement RU159 dated 6th June 2016, hereafter referred to as "the Agreement" on the following basis:</p>	<p>Камерал, мастера и студенты Кембриджского университета, действующие через свои подразделения, Департаменты оценки Кембриджского университета и Департамент экзаменов по английскому языку Кембриджского университета, далее по тексту «Cambridge English Language Assessment», Хиллс Роуд, 1, Кембридж, СБ1 2ЕL, Великобритания с одной стороны, и лиц Генеральным Директором Сам Нафф и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет», 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 79, юридическое лицо, зарегистрированное в соответствии с законодательством Российской Федерации в лице заместителя ректора по международным делам Александра Гостоленского, далее по тексту «Центр», с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящее дополнительное соглашение («Дополнительное соглашение») к Договору об авторизации авторизованного испытательного центра RU159 от 6 июня 2016 г. далее – «Договор» на следующих условиях:</p>
<p>1. SUBJECT MATTER</p> <p>1.1 This Addendum describes the relationship and obligations between the parties during the following examinations conducted by the Centre:</p> <p>Cambridge English Key: KET Cambridge English Key: KET Computer Based Cambridge English Key for Schools: KET For Schools Cambridge English Key for Schools: KET For Schools Computer Based Cambridge English Preliminary: PET Cambridge English Preliminary: PET</p>	<p>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p> <p>1.1 Настоящее Дополнительное соглашение регулирует порядок взаимодействия Сторон в процессе проведения Центром следующих экзаменов:</p> <p>Cambridge English Key: KET Cambridge English Key: KET Computer Based Cambridge English Key for Schools: KET For Schools Cambridge English Key for Schools: KET For Schools Computer Based Cambridge English Preliminary: PET Cambridge English Preliminary: PET Computer Based</p>

English Language Assessment 1 Hills Road, Cambridge, UK	Санкт-Петербург, РФ Университетская наб. 79	15 September 2016
Chief Executive Officer (Signature)	Chancelor, Masters & Scholars for RU Centre	Page 1 of 2

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES CONCERNED

2.1. Cambridge English Language Assessment is obliged:

- 2.1.1. To send examination materials upon the request of the Centre for them to be delivered timely prior to the examination date.
- 2.1.2. To examine the papers of the candidates, fill out the results in the form of Cambridge English Certificate for the candidates, booklet or certificate referrals for the rest, and send all the results to Centre by post.
- 2.1.3. To approve a report and sign every settlement of settlement act received from the Centre at every examination.
- 2.1.4. To implement other obligations stipulated by the Agreement.

2.2. Centre is obliged:

- 2.2.1. To pay the registration fee for the authorization of the examination centre in due time according to the clause 3 of the present Agreement.
- 2.2.2. To receive candidates from Russia for taking exams and obtaining the Cambridge English Language Assessment qualification Order eligible on a contract basis, and reimburse educational institution for the Cambridge English certificate according to the conditions of the Agreement.
- 2.2.3. The completion of every examination send to Cambridge English Language Assessment examination papers of the candidates, attaching the accounting documents including a report with full names of all the candidates and the exams they had taken, the total amount of the candidates, the total base cost for the examination that is liable to be transferred to Cambridge English Language Assessment and the settlement of settlement acts. As well as the correct examination entries in case if some of the candidates previously registered failed to show up.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

2.1. Cambridge English Language Assessment обязана:

- 2.1.1. Своевременным образом передать по запросу Центра экзаменационные материалы на время сдачи, чтобы участники экзамена были подготовлены к началу проведения экзамена.
- 2.1.2. Проверить работы студентов, оформить результаты экзамена в форме сертификата Cambridge English на имя кандидата в случае сдачи или книги referrals для остальных, и отправить все результаты в Центр по почте.
- 2.1.3. Утверждать отчет и подписывать акт об исполнении обязательств по договору поставки, полученный от Центра.
- 2.1.4. Выполнять иные обязательства, предусмотренные Договором.

2.2. Центр обязана:

- 2.2.1. Оплачивать сумму регистрационного сбора за организацию в срок согласно условиям настоящего договора и в срок, установленный пунктом 3 настоящего Договора.
- 2.2.2. Своевременно получать материалы на экзамен для сдачи экзамена и получать экзаменационные материалы Cambridge English Language Assessment на основании заказа и проводить экзаменационные мероприятия согласно утвержденной структуре организации экзамена на сертификаты Cambridge English соответственно в соответствии с Договором.
- 2.2.3. По окончании проведения экзамена передавать материалы Cambridge English Language Assessment, сдаваемые кандидатами в соответствии с прилагаемым отчетом, бухгалтерские документы, включающие ФИО кандидатов и количество сдающих, который акт является, общим количеством кандидатов, суммарную базу за экзамен на имя кандидата, подлежащую перечислению Cambridge English Language Assessment, и акт об исполнении обязательств, а также акты об исполнении обязательств.

<p>2.2.4. To transfer in part (i.e. to Cambridge English Language Assessment) the total base cost received from the candidates for using the exams on closing the registration for every institution.</p> <p>2.2.5. To reward all candidates who successfully passed the examination with Cambridge English Certificates on behalf of Cambridge English Language Assessment.</p> <p>2.2.6. To implement other obligations stipulated by the Agreement.</p> <p>2.3 Responsibility</p> <p>2.3.1. In case of multiple (2 and more cases) delays of the Centre to pay the amount due by the specified time Cambridge English Language Assessment shall have the right to take actions including:</p> <ul style="list-style-type: none"> - charge penalty to the Centre for the overdue payment in the amount of 1% above Barclays Bank base rate on the amount of overdue payment until the payment is made in full; - suspend authorization (activities) of the Centre, including but not limited to: rejection of applications for registration of candidates received from the Centre, removal of information about the Centre from Cambridge English Language Assessment websites. <p>The restriction also covers the issuance of certificates to candidates.</p>	<p>материала в случае, если их сумма является частью выплаты, уже ранее первоначально зарегистрированного.</p> <p>2.2.4. Сторонами, в том числе через посредника на законных основаниях, передать Cambridge English Language Assessment сумму денег, которую сторонам, получившим сертификат за сдачу экзамена.</p> <p>2.2.5. Выдать всем кандидатам, успешно сдавшим экзамен, сертификаты Cambridge English on behalf Cambridge English Language Assessment.</p> <p>2.2.6. Выполнить иные обязанности, предусмотренные Договором.</p> <p>2.3. Ответственность</p> <p>2.3.1. В случае неоднократной (2 и более случаев) задержки Центра перечисления сумм платежей в установленный срок Cambridge English Language Assessment вправе предпринять меры ответственности, в том числе:</p> <ul style="list-style-type: none"> - начислить Центру пеню за просроченный платеж в размере от 1% процентной ставки банка Barclays Bank от суммы просроченного платежа, до тех пор, пока задолженность центра не будет проведена в полном объеме; - приостановить авторизацию (деятельность) Центра, включая, но не ограничиваясь: прекращением приема на регистрацию кандидатов, полученных от Центра, удаление информации о Центре с сайтов на веб-сайтах Cambridge English Language Assessment). <p>Ограничение также распространяется на выдачу сертификатов кандидатам.</p>
<p>3. COST OF SERVICES AND TERMS OF PAYMENT</p> <p>3.1. The registration fee for the authorization of the examination centre is £477 (four hundred and seventy-seven). The Centre is transferring the registration fee within 30 (thirty) days after signing the Agreement.</p> <p>3.2. The cost of the exam consists of the base cost and a reward to the Centre for registering the evaluations, which the Centre is entitled</p>	<p>3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК ПЛАТЫ</p> <p>3.1. Стоимость регистрационного сбора за авторизацию в качестве центра по приему экзаменов составляет 477 фунтов стерлингов (четыре hundred and seventy-seven). Центр передает Cambridge English Language Assessment регистрационный сбор в течение 30 (тридцати) дней с момента подписания Договора.</p>

to levy according to the clause 1.8.1. of the Agreement. The base cost that candidates pay to the Centre for taking exams is determined by Cambridge English Language Assessment annually and is incorporated into the Agreement.

3.3. The base cost terms are carried out by Centre in British pounds on the grounds of invoices issued by Cambridge English Language Assessment after the registration for the applicable exams are closed and payment is made by the Centre within 28 (twenty eight) calendar days from the date of receiving the invoice.

3.4. All the payments are made by the Centre to the University of Cambridge Local Examinations Syndicate and Cambridge English Language Assessment ("Cambridge English Language Assessment").

Bank: Barclays Bank PLC

Bank address: 9-11, St. Andrews Street, Cambridge, CB2 3AA

Sort code: 20-17-19

Account number: 10921688

IBAN: GB44848820171910921688

SWIFT: BARCGB22

3.5. If Cambridge English Language Assessment due to some reason fails to implement the obligation stated in clause 3.1.2. of this Addendum - the money transferred is to be returned to the Centre which in its turn is to reimburse the base cost to the affected candidates.

3.6. All the taxes are imposed in full accordance with the current legislation of the Russian Federation and with the Convention between the Government of the Russian Federation and the Government of The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, dated by February 13, 1994 on the issue of avoidance of double taxation concerning the income and value increased taxes.

3.2. Стоимость экзамена определяется на основе стоимости и вознаграждения Центра за организацию и проведение экзамена, которое Центр платит annually и включается в п. 1.8.1. Договора. Базовая стоимость, установленная компаниями Центру на дату экзамена, устанавливается Cambridge English Language Assessment ежегодно и включается в п. 1.8.1. Договора.

3.3. Перечисление базовой стоимости осуществляется Центром в соответствии с фактом получения после закрытия регистрации на экзамен счетов на основании счетов, установленных Cambridge English Language Assessment, в течение 28 (двадцати восьми) календарных дней с момента получения счета.

3.4. Перечисление всех денежных средств осуществляется Центром по указанным реквизитам Cambridge English Language Assessment. Счетный номер банковского Камбриджского университета Barclays bank, Plc/Эн.Сен. Эндрос стрит, 9-11, Кембридж, CB2 3AA

номер счета: 10921688

код корт: 20-17-19

IBAN № GB44848820171910921688

SWIFT: BARCGB22

3.5. В случае невозможности выполнения Cambridge English Language Assessment обязательств, предусмотренных в 3.1.2. настоящего Дополнительного соглашения, перечисленные денежные средства подлежат возврату Центру, который затем возмещает соответствующим кандидатам базовую стоимость.

3.6. Наложение налогов осуществляется в соответствии с действующим законодательством РФ и Конвенцией между Правительством РФ и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии от 13 февраля 1994 года об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и на добавленную стоимость.

4. FINAL PROVISIONS

4.1. The parties have agreed that the Agreement is valid for 3 (five) years from the

4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

4.1. Стороны договорились, что Договор действителен в течение 3 (пяти) лет с момента его

<p>date of signing BY BOTH PARTIES. If by the end of the Agreement validity period neither of THE PARTIES has expressed the intention to terminate it, the Agreement is considered to be prolonged on the same terms.</p> <p>This Addendum takes effect as of the date of signature by THE PARTIES and is considered valid until the Agreement is terminated.</p> <p>4.2. All the norms of the Agreement remain in full force and effect.</p> <p>4.3. This Addendum is drawn up in duplicate and in two languages, English and Russian, one copy for each PARTY such one having equal legal force.</p>	<p>подписаны обоими СТОРОНАМИ. В случае, если по окончании срока действия Договора ни одна из Сторон не заявила о намерении прекратить его действие, Договор считается продленным на тех же условиях.</p> <p>Настоящее Дополнительное соглашение вступает в силу с момента его подписания СТОРОНАМИ и действует до окончания срока действия Договора.</p> <p>4.2. Все остальные условия Договора продолжают действовать, и сохраняют свою юридическую силу.</p> <p>4.3. Настоящее Дополнительное соглашение составлено в двух языковых формах, на двух языках - английском и русском - по одному для каждой из СТОРОН: каждая из этих форм имеет равную юридическую силу.</p>
<p>ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES</p> <p>Cambridge English Language Assessment Address: 1, Hills Road, Cambridge CB1 2PL, UK Bank details: Bank: Barclays Bank PLC Bank address: 9-11, St. Andrew Street, Cambridge, CB2 3AA Sort code: 20-17-19 Account number: 10921688 IBAN: GB84BARC20171410921688 SWIFT: BARCGB33</p>	<p>АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:</p> <p>Cambridge English Language Assessment Адрес: Хиллс Роуд, 1, Кембридж, СШЗ, Великобритания Реквизиты для перечисления денежных средств: Степанов Алексей Иванович, Кембриджского университета, 1 Хиллс Роуд, Кембридж, СШЗ, Великобритания Банк: Барклайс Банк ПЛС Адрес банка: Сент-Андрюс-Стрит, 9-11, Кембридж, СШЗ Сорт код: 20-17-19 Номер счета: 10921688 IBAN: GB84BARC20171410921688 SWIFT: BARCGB33</p>
<p>Оценки Address: Universitetskaya nab., 7/9, St. Petersburg, 190034, Russia Bank details: Name: Saint-Petersburg State University Address: Universitetskaya nab., 7/9, St. Petersburg, 190034, Russia Account number: 405010789500100001 Bank name: JSC VTB BANK (OJSCRU BRANCH) Bank address: B.Morskaya Str., 30, A. 190010, St. Petersburg, Russia</p>	<p>«Оценки» Адрес: 190034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 7/9 Реквизиты для перечисления денежных средств: Название: Saint-Petersburg State University Адрес: Университетская наб., 7/9, St. Petersburg, 190034, Russia Номер счета: 405010789500100001 Название банка: JSC VTB BANK (OJSCRU BRANCH) Адрес банка: Б.Морская Стр., 30, А. 190010</p>

SWIFT, VTBRUMENWB	St-Petersburg, Russia SWIFT, VTBRUMENWB
<p><i>Saul Nava</i></p> <hr/> <p>Saul Nava, Chief Executive Officer Cambridge English Language Assessment</p> 	<p><i>Saul Nava</i></p> <hr/> <p>Сол Навэ, Трэпэсыйнік і апазэрар Cambridge English Language Assessment</p> 
<p>Sail</p> <p><i>Alexander Gorbunov</i></p> <p>Alexander Gorbunov, Deputy Rector for Foreign Affairs</p>  <p>Sail</p>	<p>M.II</p> <p><i>Alexander Gorbunov</i></p> <p>Alexander Gorbunov, Deputy Rector for Foreign Affairs</p>  <p>M.II</p>